



Communiqué de presse | 21 mars 2025

Présentation du *Wuertatlas* par Alain Atten et Claude Schmit

Le 19 mars 2025, le nouvel atlas de la langue (*Sproochatlas*) des auteurs Alain Atten et Claude Schmit a été présenté à la Bibliothèque nationale devant environ 200 invités et en présence du ministre de la Culture Eric Thill.

Après la parution en 2023 du premier volume du Lëtzebuerger Sproochatlas 1900 (l'atlas linguistique luxembourgeois de 1900) sous forme d'un atlas phonétique et morphologique, le second tome, le *Wuertatlas* (atlas des mots), documente les différentes appellations qui existaient autrefois pour un même objet: Où dit-on *Päiperlek*, *Pimpampel*, *Millermolter* ou encore autre autrement pour désigner un papillon?

Dans les années 60 et 70 du siècle dernier, Alain Atten a parcouru le Luxembourg et le Pays d'Arlon pour découvrir comment parlaient les gens nés vers 1900. Il a écouté très attentivement les habitants dans 546 localités au Luxembourg et dans 72 localités en Belgique. Merveilleusement cartographiées par Claude Schmit, ses données sont désormais facilement accessibles et compréhensibles pour toutes et tous grâce au *Wuertatlas*.

Le ministre de la Culture Eric Thill a remercié M. Atten pour ce travail impressionnant : « La langue est vivante, elle évolue en permanence, c'est un patrimoine vivant. Grâce à Alain Atten, l'héritage des dialectes locaux en luxembourgeois a été préservé. Pour cela, notre pays vous adresse un grand Merci, M. Atten. »

À propos du livre

Le deuxième volume de l'Atlas des langues luxembourgeoises 1900, le *Wuertatlas*, est publié par le Centre pour le luxembourgeois (ZLS) en collaboration avec la Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique de l'Institut grand-ducal de Luxembourg (IGD-LEO). Le livre au format A3 comprend 600 pages et, à l'instar du premier volume, est bilingue : L'atlas documente les anciens dialectes locaux du Luxembourg et du Pays d'Arlon, mais le texte principal avec les listes et les textes explicatifs est conservé en allemand, afin d'être accessible à un public germanophone. Grâce au travail de numérisation de Claude Schmit, les données peuvent être exploitées de différentes manières. Il est notamment prévu de mettre les cartes à disposition sous forme numérique sur le Géoportail, en collaboration avec le cadastre — avec une fonction permettant d'écouter chaque variante lue à haute voix par Alain Atten.

Après les textes introductifs, le livre propose un aperçu de l'utilisation des signes phonétiques utilisés dans l'atlas dans les légendes des grandes cartes ; une liste avec l'historique des mots des désignations demandées et une carte de base avec tous les emplacements. L'atlas des mots se compose de 452 cartes dialectales, chaque mot-clé étant accompagné de deux cartes : d'une part, une carte détaillée au format A3 avec une légende et des signes phonétiques et, d'autre part, une carte de format réduit sur laquelle les différents groupes de mots sont résumés. Toutes les cartes sont accompagnées d'un court texte avec des explications de M. Atten et plus de 80 mots-clés (principalement issus des domaines de la flore et de la faune) comportent de plus une illustration appropriée de Patrick Hallé. En annexe, on trouve 26 cartes en complément du premier volume ; sept cartes territoriales apportant des informations historiques supplémentaires, ainsi que deux cartes de koinè réalisées par Claude Schmit. Le livre se clôt par une bibliographie comprenant plus de 1 000 références et un registre toponymique en trois langues.



À propos des auteurs

Alain Atten, détenteur d'une maîtrise et né en 1938, est considéré comme l'un des plus grands connaisseurs de la langue luxembourgeoise. Avec cette œuvre, le célèbre *Sproochmates* partage son vaste savoir sur les dialectes locaux.

Le Dr Claude Schmit, né en 1977, est professeur de géographie au lycée des sports et apprécie la cartographie. Ce fut un plaisir pour lui de mettre en valeur les questionnaires et données linguistiques d'Alain Atten d'une manière agréable et moderne.

Le Dr Sara Martin a coordonné le projet au ZLS. Elle est également responsable du *Lëtzebuenger Online Dictionnaire*.

Communiqué par le ministère de la Culture